LIBRARY
AUG 5 1970

Romance Philology

EDITORIAL STAFF (1967–70)
YAKOV MALKIEL, *Editor*

Advisory Council

FRANCA BRAMBILLA AGENO, Università di Parma
MARCEL BATAILLON, Collège de France and Institut de France
FRANK M. CHAMBERS, University of Arizona
PERCIVAL B. FAY, University of California, Berkeley
JEAN FRAPPIER, Université de Paris
HARRY HOLJER, University of California, Los Angeles
JOHANNES HUBSCHMID, Universities of Berne and Heidelberg
HENRY R. KAHANE, University of Illinois
CHARLES A. KNUDSON, University of Illinois
RAFAEL LAPESA, Universidad Central, Madrid
ANDRÉ MARTINET, Université de Paris
BRUNO MIGLIORINI, University of Florence
EDWIN S. MORBY, University of California, Berkeley
HELAINE NEWSTEAD, Hunter College of the City University of N.Y.
JAAN PUHVEL, University of California, Los Angeles
WILLIAM ROACH, University of Pennsylvania
ALDO D. SCAGLIONE, University of North Carolina
ARCHER TAYLOR, University of California, Berkeley
KNUD TOGEBY, University of Copenhagen
STEPHEN ULLMANN, Oxford University
RONALD N. WALPOLE, University of California, Berkeley
BENJAMIN M. WOODBRIDGE, JR., University of California, Berkeley

Senior Fellows of the Editorial Board (1967–70)

SAMUEL G. ARMISTEAD, CURTIS BLAYLOCK, REBECCA POSNER

Assistant Editors

JERRY R. CRADDOCK, University of California, Berkeley
PETER F. DEMBOWSKI, University of Chicago
LIONEL J. FRIEDMAN, University of Washington
JOHN L. GRIGSBY, Washington University
RUGGERO STEFANINI, University of California, Berkeley
KARL D. UITTI, Princeton University

Fellows of the Editorial Board (1967–70)

FRED M. JENKINS, MARILYN MAY VIHMAN,
MARTHA GARRETT WORTHINGTON

VOLUME XXIII, 1969–1970

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS
BERKELEY, LONDON, AND LOS ANGELES

© 1969, 1970 BY THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Contents

Articles—

BOLTZ, WILLIAM G.: Leonardo Olschki and Marco Polo's Asia (with an Etymological Excursus on *giraffe*) 1–16

†DELATTRE, PIERRE: La théorie celtique et les substrats . . 480–491

FIDO, FRANCO: Il sorriso di Messer Torello (*Decameron*, X, 9) . 154–171

GULSOY, J.: The *-i* Words in the Poems of Gonzalo de Berceo . 172–187

HARRIS, M. ROY: Hispanic *barda* and Occitanian *barta*, a Romance Word Family of pre-Latin Stock 529–548

KELLY, DOUGLAS: The Composition of Aimon de Varennes' *Florimont* 277–292

LEONARD, CLIFFORD S. (JR.): The Romance "Stammbaum" in the West. 261–276

LIDA DE MALKIEL, MARÍA ROSA: «Las infancias de Moisés» y otros tres estudios: En torno al influjo de Josefo en la literatura española 412–448

LIPTON, WALLACE S.: Anti-Iconic Preliminaries to the "Biblia de Alba". 17–38

MALKIEL, YAKOV: Sound Changes Rooted in Morphological Conditions: The Case of Old Spanish /sk/ Changing to /θ:/ . 188–200

————: "Era omme esencial . . ." [Necrology for Ramón Menéndez Pidal] 371–411

McLENDON, SALLY: Spanish Words in Eastern Pomo . . . 39–53

O'GORMAN, RICHARD: The Prose Version of Robert de Boron's *Joseph d'Arimathie* 449–461

PURCZINSKY, JULIUS: A Neo-Schuchardtian Theory of General Romance Diphthongization 492–528

SCOTT, JOHN A.: The Rock of Peter and *Inferno*, XIX . . . 462–479

Notes—

ARMISTEAD, S. G., AND JOSEPH H. SILVERMAN: Avengalvón in Luis de Pinedo's *Liber Facetiarum* 56–57

BERMAN, PEGGY R.: Derivational Models in French Choreonyms Before 1588 293–300

CARNICELLI, D. D.: Bernardo Illicino and the Renaissance Commentaries on Petrarch's *Trionfi* 57–64

KEITH, GEORGE H.: An English Version of a French Moral Treatise (*Voie de Paradis*) 55–56

KNOWLTON, EDGAR (JR.): *Copia* 'Couple', a Thwarted 17th-Century Italianism in Portuguese 54–55

MAAS, UTZ: Syntactic Doubling, with Special Reference to Occitanian 567–571
McGRADY, DONALD: Some Spanish and Italian Descendants of a Medieval Greek Tale ("The Scholar and his Imaginary Egg"). 303–305
———: Social Irony in *Lazarillo de Tormes* and its Implications for Authorship 557–566
RICAPITO, JOSEPH V.: *Lazarillo de Tormes* (Chap. v) and Masuccio's Fourth *Novella* 305–311
STEFANINI, RUGGERO: Una congettura a Giacomino da Verona (B 51) 300–303
VÁRVARO, ALBERTO: Lo stato originale del MS. *G.* del *Libro de buen amor* di Juan Ruiz 549–556

Review Articles —
BEELER, MADISON S.: Etymological Layers of the English Lexicon [*The Oxford Dictionary of English Etymology*, ed. C. T. Onions] 312–323
BOLINGER, DWIGHT: Modes of Modality in Spanish and English [*Modal Auxiliaries in Spanish*, by Philip W. Klein] . . 572–580
CONNORS, KATHLEEN: Philological Exegesis of Saussure's *Cours* [*Les sources manuscrites du Cours de linguistique générale de F. de Saussure*, by Robert Godel; Ferdinand de Saussure, *Cours de linguistique générale: édition critique*, ed. Rudolf Engler; *Lexique de la terminologie saussurienne*, by Rudolf Engler] 201–214
GOLDIN, FREDERICK: The Narcissus Theme in Western European Literature (and Some Problems in Thematology) [*The Narcissus Theme in Western European Literature up to the Early 19th Century*, by Louise Vinge] 220–227
MALKIEL, YAKOV: Linguistics (Including its History) and the Humanities: Two New Approaches to a Fluid Relationship [*Linguistics and Literary Theory*, by Karl D. Uitti, *Storia, problemi e metodi della linguistica romanza*, by Alberto Varvaro] 323–335
McCARTNEY, JOHN M.: African Portuguese Creole [*Studies in Portuguese and Creole (with Special Reference to South Africa)*, by Marius F. Valkhoff] 85–91
POSNER, REBECCA: Directions for Historical Linguistics [*Directions for Historical Linguistics. A Symposium*, eds. W. P. Lehmann and Yakov Malkiel] 143–153
UITTI, KARL D.: Descartes and Port-Royal in Two Diverse Retrospects [*Cartesian Linguistics*, by Noam Chomsky; *La Grammaire générale et raisonnée de Port-Royal. Contributions à l'histoire des idées grammaticales en France*, by Roland Donzé] . 75–85

———: A Reconciliation of Linguistics and Literary Study? [*Essays on the Language of Literature*, eds. Seymour Chatman and Samuel R. Levin] 214–220
WORTHINGTON, MARTHA GARRETT: Theory and Practice in Genetic Linguistics [*Essays on Linguistic Themes*, by Yakov Malkiel] 65–75

Reviews—
AGENO, FRANCA BRAMBILLA: **Chiaro Davanzati**, *Rime*, ed. Aldo Menichetti 127–130
———: *Contributo all'opera novellistica di Giovanni Sercambi, con il testo di 14 novelle inedite*, by Guido Beretta . . . 605–607
BAUMGARTNER, EMMANUÈLE: **François Villon**, *Le Testament et poésies diverses*, ed. Barbara Nelson Sargent 357–359
BLAYLOCK, CURTIS: *Die romanische Ausdrucksonorisation*, by Udo Figge 345–348
CARMAN, J. NEALE: *"Sens" and "Conjointure" in the Chevalier de la Charrette*, by F. Douglas Kelly 123–127
DAMON, PHILLIP: *The Sibyl: Prophetess of Antiquity and Medieval Fay*, by William L. Kintner and Joseph R. Keller . . 234–236
†DELATTRE, PIERRE: *Travaux de linguistique et de littérature*, dir. Georges Straka, II:1 92–97
DEMBOWSKI, PETER F.: [*Problems of Linguistic Geography Based on Dialect Material of the French Language*], by M. A. Borodina 97–100
FAY, PERCIVAL B.: *Le livre de l'eschiele Mahomet; die französische Fassung einer alfonsinischen Übersetzung*, ed. Peter Wunderli 601–604
FRIEDMAN, LIONEL J.: *Studi e problemi di critica testuale*, ed. Raffaele Spongano 114–118
———: *Medieval Secular Literature; Four Essays*, ed. William Matthews 348–351
———: *Les universités européennes du XIV^e au XVII^e siècle*. Aspects et problèmes, IV. Institut d'Histoire de la Faculté des Lettres de Genève (S. Kozlowski-Budkowa et al.) 587–588
CALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO: *Traducción española de Dancus Rex y Guillelmus Falconarius, publicada según el manuscrito escurialense V-11-19 de la segunda mitad del siglo XIII*, ed. Gunnar Tilander 612–616
GARCÍA, ERICA: *Le pronom personnel français. Essai de psychosystématique historique*, by Gérard Moignet 110–114
HALL, ROBERT A. (JR.): *The Simple and Progressive Forms: an Analytical Approach*, by W. H. Hirtle 230–234

HENRICHSEN, ARNE-JOHAN: *Der altprovenzalische* ***Boeci***, by Christoph Schwarze 592–595
HORRENT, JULES: *Untersuchungen zur allegorischen Bedeutung der Träume im altfranzösischen Rolandslied*, by Karl-Josef Steinmeyer 595–600
JONIN, PIERRE: *The Epic Quest; Studies in Four Old French Chansons de Geste*, by William Calin 236–239
KAUFMAN, TERRENCE: *Pidgin and Creole Languages*, by Robert A. Hall, Jr. 104–110
LARSON, DONALD R.: *Spanish Drama Before Lope de Vega*, by J. P. Wickersham Crawford; rev. ed., with a Bibliographical Supplement by WARREN T. MCCREADY 359–361
LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO: *El Libro de las batallas (narraciones caballerescas aljamiado-moriscas)*, by Álvaro Galmés de Fuentes 607–612
LORIAN, ALEXANDRE: *Histoire de la Syntaxe. Naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530–1750)*, by Jean-Claude Chevalier 581–585
MEYERSTEIN, R. S.: *Glossary of Linguistic Terminology*, by Mario Pei; *Concise Handbook of Linguistics: A Glossary of Terms*, by Daniel J. Steible 100–104
MONTGOMERY, THOMAS: *Tiempo y verbo en el romancero viejo*, by Joseph Szertics 228–230
PASCAL, PAUL: *Vida's* ***Christiad*** and Vergilian Epic, by Mario A. Di Cesare 355–357
————: *Epistolario de Justo Lipsio y los españoles (1577–1606)*, by Alejandro Ramírez 589–592
POSNER, REBECCA: *Prose Styles. Five Primary Types*, by Huntington Brown 118–120
————: *Universals in Language*, ed. Joseph H. Greenberg . 336–342
SCAGLIONE, ALDO: *Gli Umanisti e il Volgare fra Quattro e Cinquecento*, by Carlo Dionisotti 120–123
————: *Neo-Latin Literature and the Pastoral*, by Leonard W. Grant 244–246
TOGEBY, KNUD: *Die Partikel de im modernen Spanischen. Ihre Leistung als Ligament und Präposition*, by Günter Peuser . 585–586
VÀRVARO, ALBERTO: Ahmerich, Arcediane de Antiochia, ***La Fazienda de Ultra mar.*** *Biblia romanceada et itinéraire biblique en prose castillane du XII^e siècle*, ed. Moshé Lazar . 239–244
WITKE, CHARLES: ***Babio: a Twelfth Century Profane Comedy***, tr. with Introduction and Notes by Malcom M. Brennan . . . 351–355
ZIMMER, KARL E.: *Linguistique historique: Homonymie-Stylistique—Sémantique—Changements phonétiques*, by Eric Buyssens 342–344

Briefer Mention—

ACKERMAN, ROBERT W.: *The Middle English Translations of Robert Grosseteste's Château d'Amour*, ed. Kari Sajavaara 255–256

BRÄNDLI, RODOLFO: *Dante Alighieri, 1265–1321. Vorträge an der Universität Bern zur Feier seines 700. Geburtstages*, by Hans Goldmann, August Buck, Josef Déer, Siegfried Heinimann, Adolf Jenni; *Dante Alighieri: Estudios reunidos en conmemoración del VII centenario de su nacimiento (1265–1965)*. 258–259

BRESLIN, MARGARET S.: *Scritti sulla questione della lingua*, by Graziadio Isaia Ascoli 251–252

CANFIELD, D. LINCOLN: *Voces y costumbres de Catamarca*, by Carlos Villafuerte 132–134

CHAURAND, JACQUES: *Li ver de Couloigne, Du bon ange et du mauvés, Un enseignement*, ed. Hartmut Kleineidam . . . 367–368

COSTA, GUSTAVO: *La poesia lirica italiana del Seicento. Studio sullo stile barocco*, by W. Theodor Elwert 369

DAMON, PHILLIP: *The Sin of Sloth: Acedia in Medieval Thought and Literature*, by Siegfried Wenzel 370

DELOFFRE, F.: *Traité de versification française des origines à nos jours*, by W. Theodor Elwert 135–136

DEMBOWSKI, PETER F.: *The Problem of Style*, ed. J. V. Cunningham 134–135

————: *Annuaire de l'Université de Sofia. Faculté Philologique*, LIX:2; *Faculté des Lettres*, LX, LXI:2 249–250

DUGGAN, JOSEPH J.: *Étude stylo-statistique du vocabulaire des vers et de la prose dans la chantefable Aucassin et Nicolette*, by Simone Monsonégo 253–254

EMMONS, VICTORIA B.: *Foreign Words in Russian. A Historical Sketch, 1550–1800*, by Gerta Hüttl Worth 250–251

FRIEDMAN, LIONEL J.: *Die Bibel in der Romania: Matthäus 6, 5–13*, ed. Klaus Heger 136–137

————: *Renaissance and Other Studies in Honor of William Leon Wiley*, ed. G. B. Daniel, Jr. 256–257

GILES, MARY E.: *The Study of Foreign Languages*, ed. Joseph S. Roucek 246–248

————: *How to Learn Languages and What Languages to Learn*, by Mario Pei 362–364

HAMILTON, RITA: *Amadis de Gaula*, ed. Edwin B. Place, Vol. III 139–140

KOENIG, FREDERIC: *Chronique des ducs de Normandie* par Benoit, t. III, ed. Carin Fahlin, Glossaire par Östen Södergard . . 366–367

LATHUILLÈRE, R.: *Le Livre du Roy Rambaux de Frise*, ed. Barbara Nelson Sargent 138–139

LEHMANN, W. P.: *The Linguistic Sciences and Language Teaching*, by M. A. K. Halliday, Angus McIntosh, and Peter Strevens 130–131
MÁRQUEZ-VILLANUEVA, FRÁNCISCO: *Greek Scholarship in Spain and Latin America*, by James Kleon Demetrius 140–141
MÉNARD, PH.: Chrétien de Troyes, *Der Percevalroman (Li Contes del Graal)*, rev. Gerhard Rohlfs 137–138
————: *La Bible de Macé de la Charité*, ed. J. R. Smeets . 254–255
MEYERSTEIN, R. S.: P. Corneille, ***Polyeucte***, and G. Apollinaire, ***Calligrammes: Concordances, Index et Relevés statistiques***, ed. B. Quemada. 364–366
RÉGNIER, CLAUDE: *Le Mystère d'Adam*, ed. Leif Sletsjöe . . 366
SANDMANN, MANFRED M. G.: *La sicología francesa a través del lenguaje*, by José Iglesias Díaz 132
————: *Die "Aktionsgemeinschaft finites Verb + Infinitiv" im spanischen Formensystem. Vorstudie zu einer Untersuchung der Sprache Pedro Calderón de la Barcas*, by Karl-Hermann Körner 364
STEFANINI, RUGGERO: *Italienische Metrik*, by W. Theodor Elwert 259–260
TOGEBY, KNUD: *"Subjonctif" and "subjuntivo". Zum Gebrauch des Konjunktivs im Französischen und Spanischen*, by Peter Schifko 131–132
————: *Littérature et signification*, by Tzvetan Todorov . 248
————: *The Study of Language in England 1780–1860*, by Hans Aarsleff 362
WOODBRIDGE, BENJAMIN M. (JR.): *Antologia da Literatura Portuguesa e Brasileira. Trechos Escolhidos de Autores dos Séculos XIX–XX*, comps. Olga Vasilieva-Schvede and Anatólio Gach 260
WOODBRIDGE, HENSLEY C.: *Printed Books 1468–1700 in the Hispanic Society of America. A Listing*, by Clara Louisa Penney 141–142

Necrology [Y(akov) M(alkiel)]—
Pierre Delattre 227
Alfred Ewert 311
Anna Krause 142
Max Weinreich 142

Editorial Comments—
Acknowledgements [Ramón Menéndez Pidal Memorial, Part I] [Y.M.] . . . . . i (4)
History of Linguistics: Some Early Uses of the Term "stratification" [E. D. FRANCIS] 64
Misprints [Y.M.] 64